

<https://doi.org/10.17323/jle.2024.17856>

Включение литературных произведений и технических средств в процесс изучения иностранных языков: опыт студентов из Косово

Сениха Красники, Лендита Гиколли

Приштинский университет «Хасан Приштина», Республика Косово

АННОТАЦИЯ

Введение: В данной статье проведено исследование, направленное на изучение ожиданий, предубеждений и открытости студентов Приштинского университета к включению литературных материалов в процесс преподавания и изучения английского и французского языков как второго иностранного языка (ИЯ2). Кроме того, как того требует современный и технологически развитый мир, в статье обсуждается мнение о роли привлекательного учебного материала и современных технологических инструментов в восприятии литературных произведений (ЛП) в контексте изучения иностранного языка (ИИЯ).

Цель: За исключением отдельных фрагментов в учебниках, использование литературных произведений (ЛП) в процессе изучения иностранного языка (ИИЯ) практически отсутствует в образовательной системе Косово. В данном исследовании мы стремимся не только повысить осведомленность студентов о тех преимуществах, которые литературные произведения могут предоставить на занятиях иностранным языком, но и обеспечить ориентированный на учащегося подход к обучению, развитие критического мышления и способности к аналитическому суждению, а также содействие обмену опытом и мнениями в более свободной и спонтанной форме.

Методология: В этом исследовании 69 респондентов являются первокурсниками Приштинского университета (ПУ), факультета филологии, которые в основном являются будущими учителями иностранных языков и выбрали английский и французский языки в качестве своих ИИ2. Метод, используемый в этой статье, состоит из количественных и качественных подходов, направленных на более тщательный анализ с помощью статистической компьютерной программы SPSS и описательной статистики.

Вывод: Результаты исследования показали, что студенты проявляют положительное отношение к сочетанию литературы и изучению иностранных языков, причем в большей мере это относится к цифровым материалам, а в меньшей - к печатным. Следовательно, внедрение интеграции литературы и языка в новые педагогические практики и учебные программы по английскому и французскому языкам имеет перспективное будущее. Значимость данного исследования заключается в том, что оно освещает недостаточно изученный вопрос, который может способствовать формированию понимания текущего состояния уроков иностранного языка и помочь в модернизации учебных программ как для средних и старших классов Косово, так и для высших учебных заведений. Исследование также внушает надежду на интеграцию языка и литературы в обучении иностранному языку.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

подход, аффилированность, английский/французский иностранные языки, включение, литературные произведения, технологические средства

Для цитирования: Красники, С., & Гиколли, Л. (2024). Включение литературных произведений и технических средств в процесс изучения иностранных языков: опыт студентов из Косово. *Journal of Language and Education*, 10(2), 71-83. <https://doi.org/10.17323/jle.2024.17856>

Контакты:

Сениха Красники,
seniha.krasniqi@uni-pr.edu

Получена: 31 августа 2023

Принята: 14 июня 2024

Опубликована: 17 июня 2024



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ИЯ — Иностранный язык
ИЯ2 — Второй иностранный язык
ИИЯ — Изучение иностранного языка
ИЗЯ — Изучение языка
ЛП — Литературное произведение
УП — Университет Приштины

ВВЕДЕНИЕ

В учебной программе бакалавриата Республики Косово, помимо родного албанского языка или родных языков других меньшинств, таких как турецкий и боснийский, изучается английский язык

в качестве первого ИЯ, а французский, немецкий и итальянский — в качестве ИЯ2 (по выбору). В разделе «Язык и коммуникация» в рамках учебной программы говорится о важности эстетической ценности иностранных языков, подчеркивается включение иностранной литературы в языковые курсы¹. Согласно учебным планам (2019), в системе образования Косово занятия по английскому языку начинаются с дошкольного уровня, а по ИЯ2 (по выбору между французским и немецким) — с шестого класса. Как правило, в школах с углубленным изучением общественных наук английский язык изучается 3 академических часа в неделю (45 мин. x 3), а ИЯ2 — 2 часа в неделю (45 мин. x 2), однако в школах с углубленным изучением естественных наук на английский и второй ИЯ (например, французский) отводится 2 академических часа в неделю. Хотя в программе двенадцатого класса в рамках «Концептуального блока» утверждается, что «Литературные и нелитературные тексты» (Kurrikula Lëndore/Course Curricula, 2019, p. 22) относятся к материалам курса, ЛП не упоминаются ни в одной из учебных программ по ИЯ. Более того, программа по английскому и французскому языку для двенадцатого класса включает в себя различные виды коммуникативной деятельности и культурные аспекты, однако в ней отсутствуют ЛП как подходящий материал для достижения поставленных целей².

В настоящее время на занятиях по ИЯ в Косово используют очень мало литературы, в учебники включены: несколько абзацев из романов, короткие стихотворения или отдельные рассказы. Учебники в основном сосредоточены на грамматических правилах и их применении (Kelmendi, 2018). Недостатком этой методики, используемой на протяжении длительного времени, является однообразие и ограничение возможностей учащихся, поскольку грамматические правила не знакомят их с реальными ситуациями. Тем не менее, такой подход понятен и знаком студентам, а значит, не вызывает у них тревогу. В связи с этим возникает вопрос о том, не сомневаются ли студенты высших учебных заведений в правильности этого подхода из-за того, что в прошлом они изучали язык именно так и можно ли изменить их отношение, если мотивировать их новыми методиками и видами деятельности. Как следует из подробного исследования Khatib et al. (2011) на тему литературы и ИзИЯ, а также из нашего тщательного изучения истории сочетания литературы и языка на занятиях ИЯ, среди преимуществ, которые дает объединение ИЯ и литературы, — аутентичность материала, мотивация, культурная/межкультурная

осведомленность, интенсивная/экстенсивная практика чтения, социолингвистические/прагматические знания, языковые навыки, знание грамматики и лексики, эмоциональный интеллект и критическое мышление.

Как только будут определены области интересов учащихся, и они убедятся в преимуществах вышеперечисленных факторов, можно будет планировать изменения в применяемой до сих пор методике. В рамках поддержки сочетания языка и литературы для развития рецептивных и продуктивных навыков, было предложено использовать технологии и мультимедиа на занятиях в качестве вспомогательного элемента, который все чаще используется поколением Z. В настоящее время продемонстрированы особенности и достижения в изучении языка через литературу, а также использования заданий с применением электронных текстов и упражнений.

К изучению возможности интеграции областей языка и литературы призывают авторы/профессора на кафедрах немецкого и французского языка и литературы, где английский и французский были выбраны в качестве вторых иностранных языков. Оценка фактического состояния системы образования в Косово и отношения студентов УП к интеграции этих предметов послужит прецедентом для распространения этого метода в национальных масштабах.

Дальнейшие шаги по включению ЛП будут определяться реакцией студентов, поскольку, по словам Kozinski, это устойчивое средство обучения языку, основанное на том, что для современных учащихся в процессе обучения важна увлекательность. В основе работы лежит идея о том, что ЛП дают возможность в достаточной степени вовлечься в переживания автора и персонажей, что позволит перейти от одной темы к другой и лучше отработать все четыре навыка в изучении языка³. Кроме того, Viana и Zyngier в своем исследовании, подтвержденном эмпирическими результатами, доказывают, что интеграция языка и литературы развивает у учащихся самостоятельное мышление без повторения интерпретаций учителей и критиков, и что этот навык необходим всем учащимся (что отражено в четвертой цели развития ООН по «качественному образованию») (2020, p. 349).

Kasumi (2016) выражает обеспокоенность тем, что в Косово невозможно выполнить учебную программу с применением коммуникативного подхода в преподавании английского языка в средних школах из-за недостаточной квалифи-

¹ Подробнее об учебном плане программы довузовского образования в Республике Косово (англ.) см. Korniza Kurrikulare e Arsimit Parauniversitar të Republikës së Kosovës. (2017). p. 40. *Ministry of Education, Science and Technology. The Republic of Kosovo.* <https://masht.rks-gov.net/uploads/2017/03/korniza-kurrikulare-finale.pdf>

² Подробнее об учебных программах/планах уроков двенадцатого класса (англ.) см. Kurrikulat lëndore/programet mësimore- klasa e dymbëdhjetë. (2019). p. 20. *Ministry of Education, Science and Technology. The Republic of Kosovo.* <https://masht.rks-gov.net/uploads/2019/08/klasa-e-dymbedhjetë-gusht-2019.doc>

³ Подробнее о том, как новое поколение относится к иммерсивному обучению: Kozinsky, S. (2017). *How Generation Z is shaping the change in education.* <https://www.forbes.com/sites/sievakozinsky/2017/07/24/how-generation-z-is-shaping-the-change-in-education/?sh=125f51b65208>

кации учителей, а также нехватки ресурсов. Мы ссылаемся на Kasumi ввиду отсутствия исследований, посвященных включению литературы в уроки ИЯ в Косово, что также не может не сказываться на подготовке учителей и открытости учеников к новым методам, помимо отсутствия учебных материалов и технологических средств. Это вновь подчеркивает необходимость изучения данного вопроса. Говоря о приобретении знаний учителями, мы опираемся на Krivokaric, который пишет, что во время получения высшего образования приобретаются практические навыки (2018, р. 11). Следовательно, знакомство с этим подходом во время обучения на бакалавриате сделает студентов, 70 % из которых по статистике являются будущими учителями ИЯ в начальной, средней и старшей школе, основным инструментом его распространения. Использование аутентичного и интересного материала расширит возможности обучения иностранному языку. Среди преимуществ можно перечислить: увеличение словарного запаса учащихся, развитие воображения и творческих способностей, улучшение аналитических способностей, а также возможность вызвать у них эмоции, что приведет к установлению связи с изучаемым материалом, побудит к беседе и общению благодаря увлекательности и использованию новых технологий — все это повысит культурную осведомленность учащихся.

В данной исследовательской работе ставится задача ответить на следующие вопросы:

- (1) Насколько открыто студенты высших учебных заведений реагируют на изучение ИЯ через литературу?
- (2) Может ли увлекательный материал изменить подход студентов/респондентов?
- (3) Могут ли технологические средства/мультимедиа способствовать изучению ИЯ через литературу?

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Роль литературы в ИзЯ

Проследивая историческое развитие использования литературы в ИзЯ, мы считаем важным упомянуть Kramsch & Kramsch (2000), которые в своем исследовании статей двадцатого века пишут: «Литература использовалась для эстетического воспитания немногих (1910-е), для повышения грамотности многих (1920-е), для морального и профессионального подъема (1930–1940-е), для идеологии (1950-е), для гуманистического вдохновения (1960–1970-е) и для передачи „подлинного“ опыта целевой культуры (1980–1990-е)». Кроме того, ставится вопрос об уместности и, следовательно, пригодности столь популярного подхода с середины XX в., когда литературу начали использовать в преподавании ИЯ для развития коммуникативных навыков и критического мышления, обогащения словарного запаса (Kramsch & Kramsch, 2000, р. 567; Granath, 2017, р. 7). Что касается XXI в., то мы ссылаемся на работы Carter, который отмечает возросшую роль литературы в освоении ИЯ по-

сле ее исключения из области исследований в 1986 г. (2007, р. 10).

Преимущества использования литературы на занятиях по иностранному языку

Чтобы подкрепить убеждение в пользе объединения литературы и ИзИЯ, мы обратились к работам Almeida et al. (2020), которые выступают за включение литературы в ИзИЯ благодаря тому, что она способствует развитию межкультурных навыков, которые делают человека более адаптивным и разносторонним, то есть необходимых навыков для современного мира. В своем исследовании Romero et al. (2018) поддерживают идею использования книг с иллюстрациями, фильмов и мультимодальных текстов в качестве педагогических инструментов для обучения языку. Stefanova и Bobkina пишут о том, что студенты с энтузиазмом относятся к включению ЛП, так как это помогает им развивать критическое мышление и другие навыки (цит. по Widiastuti & Ayamsi, 2023). Аналогичным образом Zengin et al. (2019) приводят данные о том, что 95 % студентов считают литературу полезным материалом для изучения языка. Также в качестве сторонника интеграции ЛП в процесс обучения ИЯ как разнообразного и аутентичного материала стоит упомянуть Hismanoglu (2005).

Недостатки совмещения языка и литературы

Мы не можем отрицать множество аргументов против включения литературы в занятия ИЯ по разным причинам, в том числе из-за синтаксиса, поскольку, как пишет Savvidou, литературный текст пишется не на стандартном английском, а «из-за творческого использования языка в поэзии и прозе часто отходят от норм и правил, регулирующих стандартный нехудожественный дискурс, например, в поэзии грамматика и лексика могут быть изменены ввиду орфографических или фонологических особенностей языка» (2004, р. 1); а также из-за несоответствия уровня языка и изучаемых тем. Тем не менее, «противники использования художественного текста в качестве ресурса для изучения языка, скорее всего, должны понимать, что цель состоит не в изучении литературы, а в том, чтобы использовать ее для изучения языка во многих нестандартных формах его использования» (Petriciuc, 2019, р. 128).

Возможности триады «Технологии — литература — изучение языка»

Рассматривая технологии и мультимедиа, мы ссылаемся на Hughes (2007), который утверждает, что языковые, аудиальные и визуальные «модальности», используемые в письменной речи, меняются в цифровой среде. Впоследствии это меняет наше восприятие текста. Hughes пишет о положительных впечатлениях студентов и их понимании ЛП, они «взглянули на поэзию по-другому» после того, как «звук/музыка, текст и изображения помогли им сфор-

мировать свои идеи» (2007). Кроме того, в исследовании, посвященном использованию технологий в обучении ЛП, говорится о положительных результатах благодаря «повышению уровня понимания и навыков критического мышления» с акцентом на «визуализацию текстов, возможность совмещать их с цифровыми версиями текстов, удобство работы с интерактивными гипертекстами и в конечном итоге достижение более высоких результатов в обучении» (Alfaruque et al., 2023, p. 283). Имея такую отправную точку, мы укрепились в надежде на возможности триады «Технологии — литература — изучение языка».

Примеры, доказывающие преимущества объединения языка и литературы

Такие примеры, как использование литературных текстов в качестве основного источника в учебниках в странах Южной Азии или обязательное введение ЛП в обучение английскому языку в старших классах средней школы в Швеции, произошедшее благодаря ряду исследований, которые доказали преимущества применения литературы на уроках английского языка (Granath, 2017), послужили сильными катализаторами, побуждающими хотя бы частично следовать этим примерам. Более того, в Швеции в старших классах средней школы в программе English 5 ЛП, в т. ч. художественные произведения, упоминаются в качестве основного содержания, однако примеры не приводятся. Для English 6 перечислены «темы, идеи, форма и содержание фильмов и литературы; авторы и литературные периоды», а также «современная и более старая литература, поэзия, драма и песни» (Skolverket, 2011, n. p.). В программе English 7 упоминается «современная и старая литература и другие художественные произведения в различных жанрах, например драма» (Skolverket, 2011, n. p.). Иными словами, пропагандируется преподавание литературы и даются конкретные указания на то, что именно должно преподаваться (Granath, 2017, p. 2).

Подобное исследование послужило стимулом для введения литературы в курсы ИзИЯ в Республике Косово, закрепив это сочетание и, надеемся, заложив основу для его применения в качестве новой модели. Данный подход не означает «заучивание» речей или стихотворений как формы языкового подражания, о которой упоминают Gilroy и Parkinson (1997) и которую считают опасной Carter и Long (1991). Он предназначен для использования в качестве стимула к обсуждению и аргументации, а не для безоговорочного принятия предложенного мнения. Кроме того, мы ссылались на систему Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR), согласно которой для того, чтобы уметь действовать в реальных жизненных ситуациях, необходимо учиться на «реальных ситуациях»⁴.

МАТЕРАЛЫ И МЕТОДЫ

Для проведения более систематического исследования были использованы смешанные методы, где с помощью количественного метода (опроса) было выявлено детальное понимание масштабов применения различных подходов, полученное в результате описательного статистического анализа; с помощью качественного исследования посредством неструктурированных интервью были выявлены достоверные чувства и представления студентов относительно их открытости в вопросе включения ЛП на занятиях по ИЯ, поскольку, по мнению Salkind, «методология качественных исследований также поддается рассмотрению смешанными методами, при котором используются как качественные, так и количественные приемы для расширения глубины и масштаба исследования» (2010, p. 1127). Обзор литературы использовался только для того, чтобы найти опорные точки и вспомогательные компоненты для данного исследования.

Участники

В исследовании приняли участие студенты первого курса филологического факультета УП, кафедр немецкого языка и литературы и французского языка и литературы, которые выбрали из английского, французского, немецкого, испанского, итальянского, хорватского языков, предложенных им, английский и французский в качестве ИЯ2 (студенты немецкого отделения выбирали не немецкий язык, а студенты французского отделения — не французский язык). Общее число респондентов составило 69 человек из числа изучающих английский и французский языки в качестве ИЯ2. Это поколение респондентов начало изучать ИЯ с шестого класса средней школы, сначала это был английский язык, а затем, в старших классах средней школы, добавились другие ИЯ (в отличие от современных поколений, которые начинают изучать английский язык в дошкольном возрасте, а другие ИЯ — в шестом классе), поэтому они изучали ИЯ в течение восьми лет, но никогда не использовали его в качестве средства для обучения по другим предметам (например, биологии, физике, истории и т. д.).

Возраст респондентов от 17 до 19 лет, 98 % окончили государственные средние школы и только 2 % — частные школы, которые обычно слишком дорогие для населения, поэтому большинство отдает своих детей в государственные школы. По статистике на филологическом факультете наблюдается гендерный дисбаланс: 79 % студентов женского пола и 21 % мужского. Аналогичным образом произошло гендерное распределение среди наших респондентов: 92 % женщин и 8 % мужчин.

⁴ Более подробную информацию об изучении иностранных языков в реальных условиях можно найти на сайте Совета Европы. (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume with New Descriptors*. p. 27. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Инструментарий исследования

Респондентам, студентам УП филологического факультета, была предложена анкета, состоящая из 22 вопросов. Первая часть анкеты была направлена на получение мнений о соответствии уровня языка для включения литературы в ИзИЯ, а вторая — на определение отношения респондентов к включению технологии/мультимедиа в обучениеИЯ с использованием ЛП.

В опросник не были включены вопросы, которые могли бы подтолкнуть студентов к определенным ответам. Анкета включала вопросы смешанного типа, и для ответа на большинство из них требовалась дополнительная пояснительная информация, которая предоставлялась в ходе неструктурированных интервью. Был проведен описательный анализ анкеты, учитывались как статистические результаты, так и открытые вопросы. Для того чтобы студенты отвечали более подробно, вопросы были простыми и конкретными, а интервью проводилось в дружеской атмосфере.

Опрос был специально проведен в конце второго семестра, чтобы убедиться, что студенты/респонденты в процессе обучения использовали ЛП различных жанров (в т. ч. поэзию, рассказы, романы), а также трейлеры, викторины, тексты и гипертексты в электронном виде.

Анализ и процедура обработки данных

Анализ данных — это систематический метод изучения собранных данных для получения результатов и выводов⁵. В рамках анализа собранные данные из анкеты были обработаны с помощью статистической компьютерной программы Statistical Package for Social Science (SPSS 15.0), позволяющей получить точные количественные результаты. Также был проведен качественный анализ открытых вопросов, который позволил дополнить числовые данные описательным материалом. Первоначально вводились как качественные ответы, так и количественные данные неструктурированных интервью. Ввод этой информации дал процентное соотношение и описательную статистику, которая использовалась для содержательного обобщения данных. Аналогично результатам неструктурированного интервью, результаты количественного исследования были представлены с использованием графиков и нарративного анализа, поскольку, по словам Merriam (2009), «для изложения результатов качественного исследования не требуется стандартный формат, а допускается разнообразие методов, дающее простор для творчества. Нарратив может сопровождаться общепринятыми методами, такими как диаграммы и графики, или может быть проиллюстрирован фотографиями или рисунками».

Согласно этому подходу, анкета и интервью были направлены на выявление позиции студентов/респондентов в отношении продолжения и интенсификации процесса обучения ИЯ в сочетании с литературой, а также на выяснение их мнения о преимуществах технологических средств в изучении языка с помощью литературы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Результаты исследования представляют собой как качественные, так и количественные данные; описание содержания таблиц сопровождается дополнительными сведениями, полученными в ходе неструктурированных интервью, помимо процентного соотношения ответов, представленного в таблицах. Результаты, полученные в итоге, показывают отношение студентов к использованию ЛП в качестве инструмента для изучения языка.

Ожидания студентов в изучении ИЯ и опыт ИзИЯ

Первый вопрос анкеты касался ожиданий студентов по основным аспектам ИзИЯ (грамматика, литература, культура), которые, как предполагается, представляют собой предубеждения, основанные на их предыдущем школьном образовании в соответствии с учебными программами в Республике Косово (Таблица 1). Результаты анкетирования это подтвердили: большинство студентов считали, что изучение языка — это только изучение грамматики, но не культуры страны, они не предполагали прочтение какого-либо литературного материала на занятиях по ИЯ. Полученные данные также свидетельствуют о непринятии студентами сочетания литературы и языка в обучении.

Таблица 1

Что вы предполагали изучать на курсе иностранного языка в университете??

	N	%
Грамматика	63	91.3%
Культура	3	4.3%
Литература	3	4.3%

Примечание. а. Значение дихотомической переменной = 1 (Value tabulated = 1). \$P1 Frequencies

В Таблицах 2 и 3 представлены данные о готовности и способности студентов понимать ЛП в рамках выбранного ими курса английского/французского языка в зависимости от уровня владения языком. Они указывают на способность и уверенность студентов в возможности использовать литературу при изучении английского языка.

⁵ Подробнее об анализе данных см. Fitzpatrick, J.J. & Wallace, M. (2006). Encyclopaedia of Nursing Research (2nd. ed.). Springer Publishing Company. https://rlmc.edu.pk/themes/images/gallery/library/books/Nursing/Encyclopedia_of_Nursing_Research_Second_Edition_Fitzpatrick_Encyclopedia_of_Nursing_Reserach_.pdf. (Accessed: 28.01.2024)

Таблица 2
Какой у вас текущий уровень знаний иностранного языка?

	N	%
A2 (Pre-Intermediate)	3	4.3%
B1 (Intermediate)	31	44.9%
B2 (Upper-Intermediate)	32	46.4%
C1 (Advanced)	3	4.3%

Таблица 3
Как вы думаете, ваш уровень владения иностранным (английским/французским) языком подходит для использования литературных произведений на занятиях?

	N	%
Да	48	69.5%
Нет	9	13%
Не уверен	12	17%

Хотя большинство респондентов говорили, что их уровень английского/французского языка не является препятствием для включения литературных произведений в процесс обучения для дальнейшего совершенствования языка, никто из них не был готов изучать язык исключительно с помощью ЛП. Однако они выбирали сочетание традиционного метода и литературных произведений или же только традиционный метод (Таблица 4), что показывает некоторую открытость к включению нового материала в учебный процесс, несмотря на то, что до настоящего времени литература редко использовалась в их обучении английскому языку (Таблица 5).

Результаты предпочтений студентов в выборе подходов к ИЗИЯ

Таблица 4
Какой метод изучения английского/французского языка вы предпочитаете?

	N	%
Традиционный	20	29%
Сочетание двух подходов	42	61%
Только через литературные произведения	7	10%

Таблица 5
Как часто литературные произведения включали в процесс преподавания/изучения английского/французского языка во время вашей учебы?

	N	%
Очень часто	3	4.3%
Часто	16	23.2%
Редко	50	72.5%

При оценке ответов на вопрос в Таблице 6 дополнительно неструктурированного интервью можно заметить, что

студенты демонстрируют бинарную позицию: половина из них считает, что литература помогает им овладеть языком, освоить другие навыки и обогатить свой словарный запас, а другие считают ее ненужной и избыточной.

Таблица 6
Хотели бы вы, чтобы при изучении языка использовались больше литературных текстов?

	N	%
Да	33	47.8%
Нет	33	47.8%
Не уверен	3	4.3%

Практически 50%-е соотношение, наблюдавшееся в предыдущем вопросе (Таблица 6), отсутствует в следующем. Мы наблюдаем несогласованность по вопросу о включении в учебный процесс большего количества литературного материала. Также мы видим преобладающее признание преимуществ, которые дает включение ЛП, в частности, в плане развития критического мышления студентов, когда они ставят вопросы по сюжету, интерпретируют и оценивают развитие сюжета, аргументируют свои собственные идеи на английском/французском языке (Таблица 7).

Таблица 7
Как вы думаете, может ли включение литературы в курс английского/французского языка помочь вам улучшить критическое мышление?

	N	%
Да	46	66.7%
Нет	6	8.7%
Не уверен	17	24.6%

Что касается тем для обсуждения в ходе отработки продуктивного навыка говорения, то студенты отдают предпочтение обсуждению своей личной жизни/опыта, поскольку, по их словам, эта тема не требует дополнительной информации или общих знаний в дополнение к английской/французской лексике, а также информации, выходящей за рамки их зоны комфорта (Таблица 8). Они сами контролируют свою личную жизнь, информацию, которой хотят поделиться, язык, который хотят использовать, не боясь исправлений со стороны учителя или сокурсников. В ходе интервью студенты выражали свою нерешительность по поводу ЛП из-за требований к знанию содержания материалов, что подтверждает утверждение Нан (2007) о том, что предварительная подготовка студентов служит толчком к развитию уверенности в себе при общении на английском языке.

При возможности выбрать, какое произведение использовать для обсуждения — художественное или нехудожественное, студенты не выражали желание работать с художественными текстами. Преобладающим мотивом в пользу нехудожественных произведений могла быть их «наполненность фактической информацией» (Krasniqi, Nykolli, 2021, p. 90). В ответ на вопрос о предпочтении литератур-

ных жанров респонденты высказались в пользу рассказа из-за его краткости, отсутствия большого количества деталей, описания и персонажей, а также из-за того, что в рассказе легче следить за сюжетом. Часть респондентов, выбравших поэзию, соглашается с тем, что стихотворения короткие, но иногда сложные из-за ограниченности формы и скрытых смыслов (Таблицы 9 и 10).

Таблица 8

Какие темы вам интереснее обсуждать на занятиях по английскому/французскому языку?

	N	%
О своем личном опыте/жизни	39	56.5%
О событиях в мире/вашей стране	27	39.1%
О литературном произведении (поэзия, рассказ, роман)	3	4.3%

Одним из преимуществ использования ЛП в изучении языка является освоение новой лексики. Лексические трудности в изучении литературного произведения возникают из-за незнания значения слов, встречающихся в тексте. Согласно ответам студентов, когда им встречается незнакомое слово, они почти в равном процентном соотношении либо проверяют его, либо догадываются о его значении по контексту (Таблица 11); благодаря этим действиям происходит усвоение новой лексики, поскольку, по словам Collins, «опыт чтения книг, участия в разговоре и знакомства с редкими словами влияет на раннее развитие словарного запаса» (2005, р. 408).

Таблица 9

Вы предпочитаете художественные или нехудожественные тексты для обсуждения?

	N	%
Художественные	28	40.6%
Нехудожественные	41	59.4%

Таблица 10

Какой литературный материал вы бы предпочли для изучения языка?

	N	%
Роман	20	29.0%
Рассказ	34	49.3%
Поэзия	15	21.7%

Ответы на вопрос о том, с какой стороны им интереснее было бы обсуждать литературные произведения, показывают, что студенты более всего интересуются общечеловеческими проблемами и вопросами, с которыми они сталкиваются в реальной жизни. Проблемы персонажей в некоторой степени отражают проблемы студентов, а трудности персонажей, описанные в произведениях, — это те трудности, которые они сами пережили или о которых слышали в своей повседневной жизни. Этот фактор способствует их сближению с ЛП (Таблица 12). Выбор сюжета в качестве

материала для обсуждения зависит от интереса студентов к произведению. Интерес ко времени и месту (условиям) в процентном соотношении ниже из-за отсутствия у студентов знаний о социальном, политическом и экономическом фоне определенных периодов и мест действия, описанных в произведении.

Таблица 11

Вы предпочитаете проверять незнакомое слово по словарю или догадываться о его значении по контексту?

	N	%
Проверяю в словаре	31	44.9%
Догадываюсь	32	46.4%
Данные отсутствуют	6	8.7%

Кроме того, результаты показывают, что учащиеся не очень любят выполнять задания на выработку такого продуктивного навыка как творческое письмо, когда необходимо домысливать или придумывать новые концовки историй, тем самым выражая свои эмоции и применяя творческие способности. Следовательно, вместо творческого письма они предпочитают читать и комментировать развитие сюжета (Таблицы 13, 14), где помимо рецептивного навыка чтения они опираются на продуктивный навык говорения, считая его более легким, а ошибки во время говорения менее критичными.

Таблица 12

Что из предложенного вам больше нравится обсуждать? (упражнения на говорение)

	N	%
Персонажи	27	39.1%
Условия (место, время)	18	26.1%
Сюжет	21	30.4%
Другое	3	4.3%

Таблица 13

Нравится ли вам читать историю частями, останавливаясь и строя догадки/представляя, что будет дальше (творческое письмо)?

	N	%
Да	21	30.4%
Нет	41	59.4%
Не уверен	7	10%

Таблица 14

Предпочитаете ли вы читать историю целиком и давать комментарии по поводу развития событий?

	N	%
Читать и комментировать	44	63.8%
Представлять и писать/завершать историю	25	36.2%

Результаты изучения мнения студентов о применении технологических средств в обучении с ЛП

Как известно, у учащихся из поколения Z свои телефоны и компьютеры появились еще в детстве, и им привычны цифровые технологии. В связи с этим они лучше воспринимают оцифрованные ЛП, особенно гипертексты, которые открывают больше возможностей для получения дальнейшей информации по сравнению с печатным текстом, который им кажется обыкновенным и скучным (Таблицы 15, 16).

Студенты проявляют интерес к технологиям и материалам, представляемым онлайн, что указывает на повышение их мотивации и сохранение связи с прочитанным. Таким образом, благодаря использованию технологий у учащихся заметно возрастает энтузиазм, и они охотнее и дольше работают с произведением (Таблица 17). С введением цифровых средств представления художественного текста меняется их мнение даже о способах прочтения текстов в Таблице 17.

Таблица 15

Как вы думаете, может ли литература быть подходящим материалом для изучения языка с использованием технических средств/мультимедиа?

	N	%
Да	52	75.3%
Нет	9	13%
Не уверен	8	11.5%

Таблица 16

Как вы думаете, поможет ли использование текстов и гипертекстов в электронном виде понять литературное произведение?

	N	%
Да	51	73.9%
Нет	10	14.4%
Не уверен	8	11.5%

Таблица 17

Как вы думаете, улучшатся ли ваши навыки креативного письма, если будут применяться цифровые технологии?

	N	%
Да	53	76.8%
Нет	8	11.5%
Не уверен	8	11.5%

Студенты проявляют больший интерес к литературным произведениям с иллюстрациями и считают, что задания на описание или объяснение иллюстраций или комиксов позволяют им развивать навыки говорения и письма. К тому же, благодаря новизне и увлекательности такой формы они указывают, что этот вид ЛП может быть в равной

степени развлекательной и стимулирующей развитие навыков говорения формой (Таблица 18).

Таблица 18

Считаете ли вы, что иллюстрированные произведения/манга-версии способствуют вашему желанию говорить на ИЯ?

	N	%
Да	56	81%
Нет	9	13%
Не уверен	4	5.7%

Помимо иллюстрированных произведений и манга-версий ЛП студенты проявляют большой интерес к ЛП в виде фильмов и сериалов либо трейлеров. В открытых вопросах они отмечают, что технические средства, применяемые на занятиях, например YouTube или другие ресурсы, помогают им визуально сопоставить лица и имена персонажей, тем самым усиливая эмоциональную связь с произведением. Благодаря этому у студентов возникают мнения, которые они хотят выразить во время общения (Таблица 19).

Таблица 19

Как вы думаете, помогает ли просмотр фильма или трейлера (по мотивам романа) понять произведение?

	N	%
Да	60	86.9%
Нет	6	8.6%
Не уверен	3	4.3%

Также респонденты с интересом относятся к электронным текстам и гипертекстам как к материалам, способствующим пониманию литературного текста и, следовательно, укрепляющим эмоциональную связь; почти то же процентное соотношение наблюдается в ответах на вопрос об онлайн-заданиях (викторины, видеоролики, игра «Колесо Фортуны»), связанных с литературным текстом (Таблица 20).

Таблица 20

Считаете ли вы, что онлайн-задания к литературным текстам делают материал более увлекательным?

	N	%
Да	59	85.5%
Нет	7	10.1%
Не уверен	3	4.3%

С учетом, что в школах и университетах в Косово не принято использовать литературные источники при изучении языка, примечательно, что студенты в 42,0 % случаев проявляют неуверенность в том, что литература должна быть включена в новые учебные программы по английскому/французскому языкам, 40,6 % приветствуют эту практику, а 17,4 % не поддерживают ее (Таблица 21).

Результаты восприятия студентами изменений в учебном плане

Мы наблюдаем дихотомию и неуверенность по поводу включения литературы в новые учебные программы по английскому/французскому языку, если рассматривать вопросы, в которых не указывалось использование электронных текстов и упражнений. Однако в вопросах, где уточнялось, что обучение проводится с использованием технологий, разрыв между заинтересованными и незаинтересованными группами становится более выраженным: более 75 % поддерживают эту идею и более 13 % сомневаются в ее пользе (Таблица 22).

Таблица 21

Считаете ли вы, что литература должна быть включена в новые учебные программы по английскому/французскому языку?

	N	%
Да	28	40.6%
Нет	12	17.4%
Не уверен	29	42.0%

Таблица 22

Как вы думаете, следует ли включить литературу в новые учебные программы по английскому/французскому языку с использованием цифровых технологий?

	N	%
Да	52	75.3%
Нет	9	13%
Не уверен	8	11.5%

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Принимая во внимание тот факт, что учащиеся, изучающие ИЯ2 в средних школах и университетах в Косово, в основном полагаются на учебники и линейное обучение, в данной работе мы попытались выявить их позицию по поводу изменений в подходе к ИЯ2. В начале мы наблюдали в основном негативные настроения, обусловленные укоренившейся и привычной системой и тем, что на занятиях по английскому языку преобладает преподавание по учебникам, ограничивающим возможности изучения языка и препятствующие развитию творческих способностей, которые дают ЛП (Sivasubramaniam, 2006, p. 254–255, из Petricius, 2019, p. 127).

Ожидания и опыт учащихся в ИзЯ

В попытке ответить на первый вопрос исследования, касающийся желания студентов высших учебных заведений изучать английский/французский язык через литературу, студенты демонстрируют открытость к сочетанию традиционного изучения языка по учебникам с изучением ЛП, однако на прямой вопрос, действительно ли они хотели бы иметь больше ЛП на языковых курсах, они выражают некоторую неуверенность и нерешительность. Таким образом, участники опроса делятся на две группы. Одна половина считает литературный материал интересным и привлекательным, а остальные выражают сомнения, поскольку не очень любят литературу в целом, и она вызывает у них стресс даже на родном языке. Это неудивительно, поскольку известно, что чтение ЛП не является сильной стороной культуры Косово. Об этом свидетельствует и последнее исследование, проведенное издательством Dukagjini и неправительственной организацией ЕТЕА, выявившее печальную картину общества в Косово: 17 % респондентов не прочитали ни одной книги в течение года, и только 7 % респондентов участвуют в мероприятиях, посвященных популяризации книг. Кроме того, 31 % жителей Косово не могут назвать ни одной прочитанной ими книги, а 52 % не смогли назвать хотя бы три известные им книги⁶.

Предпочтения студентов в подходах к ИзЯ

Несмотря на трудности в воспитании интереса к чтению книг, нужно отметить, что студенты видят пользу в чтении литературных произведений, поскольку отмечают такие преимущества, как развитие воображения, экспрессии, обогащение словарного запаса, улучшение критического мышления и повышение уверенности в навыках говорения и письма на английском/французском языках. В этом смысле учащиеся «согласны» с аргументами Karakos (2016) о важности критического мышления как решающего фактора для рынка труда.

Небольшой процент респондентов сомневается в преимуществах использования литературы в обучении, так как считают, что, во-первых, их принуждают читать на английском/французском языке, во-вторых, что это не способствует изучению языка. Складывается впечатление, что учащиеся неправильно воспринимают «присутствие» литературного материала в курсе иностранного языка, что, по мнению Khatib (2011), является следствием сомнений студентов, их неуверенности и неопытности в работе с литературным материалом. Их нерешительность можно обосновать и другим исследованием Khatib et al., которые пишут о возможных трудностях в чтении литературы, где явными становятся различия в синтаксисе, лексике, фонетике, се-

⁶ Подробнее о чтении книг населением Косово см. Sefa, R. (2023). For Book Day, research is published: Over 30% of Kosovo citizens do not know how to name any book they have read [Eng.]. *Nacional Nacionale*, <https://nacionale.com/kulture/dita-e-librit-hulumtim-me-shume-se-gjysma-e-popullsise-se-kosoves-nuk-lexojne-fare-libra>

мантике, литературных понятиях и культуре (Khatib et al., 2011).

В тех случаях, когда студентам задавались закрытые вопросы и предлагался только выбор между жанрами ЛП, они отдавали предпочтение коротким рассказам, обосновывая это тем, что им легче их воспринимать и запоминать. Что касается рассуждения или сочинения концовки только что начатой книги, в основном студентам не нравится это занятие, они предпочитают читать историю без остановок до конца, полагаясь на воображение автора, однако некоторым идея понравилась, они отметили, что это их увлекает и активизирует работу мозга. Часть респондентов отметила, что лучше избегать заданий на «письмо», поскольку они требуют вдохновения, творческого подхода, умения выражать свои мысли в письменной форме, а из-за незнания и отсутствия таковых желание применять такой метод снижается. Меньшее число респондентов, выражавших готовность к написанию креативного письма, опирались исключительно на свой личный интерес, а не на ранее практиковавшийся подход, комментируя это так: «Чтение — хороший способ учиться, но письмо — лучший способ показать, чему мы научились» (респондент X).

Что касается пользы ЛП для усвоения новой лексики, респонденты разделились на две группы в вопросе, предпочтут ли они остановиться и проверить незнакомое слово по словарю или постараются догадаться о его значении из контекста. Одна группа опрошенных указала, что не хочет зависеть от чего-то в процессе чтения, более того, прекратит чтение и обратиться к другому источнику; респонденты из другой группы предпочитают угадывать смысл, но обязательно проверяют его для верности и удовлетворения, которое получают, если правильно угадают.

Стремясь ответить на второй вопрос исследования об эффективности увлекательного материала как элемента, который может изменить подход студентов к совмещению литературы и ИЯ, было замечено, что студенты в целом открыты к включению литературного материала в занятия по ИЯ по разным причинам, начиная с новизны, которую привносит этот метод, и заканчивая развитием их навыков говорения в результате улучшения рецептивных умений. Предпочтение отдается короткому рассказу, причем в определенном прочтении, «письмо» при этом отходит на второй план из-за предубеждения, что для него требуется талант и творческий потенциал. Мы предполагаем, что сомнения в отношении использования литературного материала, вызванные традиционной методикой, и скептицизм по отношению к переменам можно уменьшить с помощью правильных материалов и заданий, которые будут увлекать их, одновременно обучая новой лексике и свободной речи на ИЯ, и таким образом изменить их отношение в положительную сторону. В статье, с одной стороны, учитывалась рациональность оппозиции Edmondson, который игнорирует влияние литературы на когнитивные навыки по сравнению с другими текстами (Paran, 2008, p. 477), и, с

другой стороны, подтверждалась точка зрения Jose о том, что использование ЛП способствует формированию компетенций, языковой культуры, расширяет знания, что в итоге упрощает понимание текста (2021, p. 897). В качестве еще одного аргумента в пользу применения ЛП на занятиях ИЯ, следует привести слова Lin et al. о коммуникативной культуре (Communicative-culture) как явлении, при котором понимание культуры способствует общению людей с разным культурным опытом, и если в ЛП содержатся элементы, схожие с их культурой, это может подтолкнуть студентов к чтению (2020, p. 123). Более того, согласно Barette et al. (2010, p. 216), включение ЛП в учебные программы по языку способствует развитию литературных, стилистических, культурных, лингвистических и образовательных компетенций.

Мнение студентов о применении технологий для понимания ЛП

Скептицизм студентов не стал неожиданностью, так как они знакомы с подходами, используемыми до сих пор при изучении языка, начиная с начальной школы и заканчивая университетом, а также имеют определенные ожидания относительно того, что они собираются изучать на курсе английского/французского языка в университете, которые сформированы под влиянием предубеждений из-за традиционной методики обучения. Студенты были вынуждены читать ЛП, которые не сопровождалась увлекательными занятиями. Формат занятий включал прочтение, комментирование, затем выставление оценок, и не предполагал получения удовольствия от чтения ЛП.

Пытаясь приблизиться к поколению Z, которое постоянно использует технологии в своей повседневной жизни, и наблюдать за тем, как они меняют свое отношение к вопросам, если речь идет о технологических средствах/мультимедиа, мы обратились к результатам исследований, которые с помощью эмпирических наблюдений доказывают влияние ИКТ на нашу жизнь, включая образование (Sulistiyo et al., 2022, p. 17). Hughes (2007) пишет о широком спектре возможностей новых медиа, которые помогают студентам лучше воспринимать ЛП. Кроме того, Alfaluque et al. пишут о положительных последствиях COVID-19, из-за которого чаще стали применяться технологические методы обучения, практически вытеснив традиционные, пассивные стратегии чтения литературных текстов на занятиях английским языком. Далее Alfaluque et al. уверяют в полезности технологий в образовании, так как они облегчают разработку учебного материала и способствуют коммуникации учащихся благодаря использованию гиперссылок, цифровых документов и аудио- и видеозаписей (2023, p. 278). Таким образом, отвечая на третий поставленный в исследовании вопрос о вкладе технологических средств/мультимедиа в изучение языка через литературу, можно сказать, что исследование, как и ожидалось, выявило больший энтузиазм у учащихся при применении электронной версии литературных текстов и вовлечении технологий в изучение языка через литературу. Такой подход заинтересовал студентов,

поскольку он заставляет пересмотреть традиционное обучение. Революция, происходящая в мире с помощью технологий и цифровых средств, затронула также язык и литературу. Следовательно, включение электронных текстов и гипертекстов рассматривается как более приемлемый и даже полезный элемент для развития продуктивного навыка письма респондентов. Sastre и Garcia (2022) отмечают, что чтение и создание литературных текстов дает возможности для разнообразия стилей обучения (р. 4).

Предполагается, что остальным продуктивным навыкам — говорению и пониманию — способствуют иллюстрации или комикс-версии ЛП, а также онлайн-задания, которые студенты получали с различных интернет-сайтов, таких как *Actively Learn*. Это можно подтвердить исследованием Sun (2023) об иллюстрациях в ЛП, в котором упоминаются иллюстрации лауреата *British Book Trust* Паулины Бейнс к книге «Лев, колдунья и платяной шкаф» К. С. Льюиса, а сам Льюис отмечает важную роль иллюстраций для понимания его книги (р. 204).

Интерес возрастает еще больше, когда респонденты знакомятся с визуализированными версиями ЛП в виде фильма или хотя бы трейлера, который можно посмотреть на YouTube или других подобных сайтах. Это подтверждает и метааналитическое исследование использования трейлеров к фильмам во время занятий, в котором говорится о важности фильмов и трейлеров как вспомогательных инструментов, благодаря которым происходит визуальное и эмоциональное воздействие на учащихся (Saidah & Islam, 2017, р. 7).

Мнение студентов об изменениях в учебных планах

Результаты опроса показали, что студенты не выражали уверенности в необходимости официального включения ЛП в учебные планы по ИзИЯ, пока не было сказано о применении электронных пособий, что доказывает важность использования увлекательного материала на занятиях с поколением Z.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью настоящего исследования было выявить отношение студентов филологического факультета УП к включению литературных произведений в ИзИЯ. Значительная часть студентов филологического факультета работает преподавателями иностранных языков или на каком-то этапе своей карьеры занималась преподавательской деятельностью. В связи с этим готовность студентов, из которых, по статистике, около 70 % — будущие учителя, познакомиться с таким подходом во время обучения на бакалавриате делает их основным инструментом для распространения нового метода в начальной, средней и старшей школе.

Неожиданно большое количество студентов перечислили преимущества включения литературных произведений в учебный процесс, однако, как и ожидалось, студенты поначалу проявляли нерешительность в отношении использования ЛП на занятиях по ИЯ из-за отсутствия опыта работы с этим «новым» методом, который никогда не предлагался им в виде увлекательных занятий.

Как и ожидалось, реакция студентов резко меняется с добавлением технологических средств в комбинацию ЛП — ИзИЯ, будь то видео, фильмы, трейлеры, иллюстрации или игры, которые делают весь процесс преподавания и обучения более увлекательным. Они облегчают восприятие информации путем визуализации и, следовательно, в доступной, понятной форме предоставляют информацию, которая повышает интерес у студентов с различными стилями изучения языка. В заключение следует отметить, что технологическая революция должна найти свое отражение и на занятиях ИЯ, поскольку это положительно скажется на восприятии учебного материала студентами поколения Z. Проблема кроется в разработке и подготовке учебного материала, выбранного преподавателями, а не в неспособности студентов учиться с помощью новых методов и подходов.

Что касается дальнейших выводов, то, основываясь на рекомендациях Almeida (2020), Stefanova & Bobkina (2023), Zengin et al. (2019) о пользе более широкого включения литературных работ в учебные занятия по иностранному языку, данная статья была направлена на выявление отношения студентов в Косово к этому вопросу путем сравнения ситуации в Косово и за рубежом. Далее, вдохновившись примерами построения учебных программ в Южной Азии и идеями Швеции интегрировать различные виды ЛП в зависимости от уровня владения учащимися языком (например, поэзию, драму или короткие рассказы в соответствии с их интересами), были получены оптимистичные результаты, которые говорят о необходимости следовать этим примерам и интегрировать литературу в занятия по иностранному языку как обязательный элемент. Данное исследование также раскрывает позицию студентов относительно применения электронных пособий на основе аналогичных исследований, которые доказали их положительное влияние на коммуникацию и результаты обучения, согласно Alfaluque (2023), Hughes (2007), Saster и Garcia (2022), благодаря гибридности и разносторонности метода, как отмечал К. С. Льюис.

Таким образом, можно сделать вывод, что представленные результаты имеют новизну и могут способствовать улучшению учебных программ по иностранным языкам в средней школе и в системе высшего образования, где на каждом факультете УП есть как минимум два ИЯ (один на выбор).

Ограничения и рекомендации

Учащиеся, которые являются объектом данного исследования — выпускники младших и старших классов школ в Косово — имеют ограниченный опыт включения литературы в программы по ИзИЯ. Используемые до настоящего времени учебники содержат короткие стихи и/или отрывки из различных ЛП, но в учебной литературе не применяют какие-либо новые подходы к обучению, учитывающие возраст, культурный фон или другие элементы, которые могли бы повысить интерес к новому методу.

С другой стороны, на филологическом факультете, где учатся респонденты, по статистике преобладают лица женского пола, однако в исследовании нет ни гендерного разделения, ни результатов о гендерных различиях во вкусах.

Исследованиям по объединению языка и литературы в классах, где преподаются иностранные языки, в Косово не уделяется должного внимания, что впоследствии ограничивает возможности исследования. В то время как в других частях мира в последних исследованиях описаны положительные результаты после объединения языка и литературы, преподаватели все еще не решаются на изменения. Настоящее исследование может служить рекомендацией для Министерства образования, науки и технологий (MEST) пересмотреть раздел «Язык и коммуникация» Основной учебной программы и его разделение по ИЯ (английский, немецкий и французский), которые преподаются в начальной и средней школе, и добавить в учебные планы по английскому/немецкому/французскому языкам каждой ступени,

и особенно старших классов средней школы, больше ЛП как эффективного средства ИзИЯ. Для получения более точных результатов это исследование может быть подкреплено исследованиями, проведенными среди учащихся начальной и средней школы, а также студентов других факультетов в Косово.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

ВКЛАД АВТОРОВ

Сениха Красники: разработка концепции, курирование данных, формальный анализ, получение финансирования, проведение исследования, разработка методологии, административное руководство исследовательским проектом, предоставление ресурсов, разработка программного обеспечения, научное руководство, валидация результатов, визуализация, написание черновика рукописи, написание рукописи, рецензирование и редактирование.

Лендита Гиколли: разработка концепции, курирование данных, формальный анализ, получение финансирования, проведение исследования, разработка методологии, предоставление ресурсов, разработка программного обеспечения, научное руководство, валидация результатов, визуализация, написание черновика рукописи.

ЛИТЕРАТУРА

- Alfarueque, S. Sultana, S. Rastogi, R. Jabeen, Z. (2023). Integrating literature with technology and use of digital tools: Impact on learning outcomes. *World Journal of English Language*, 13(1), 278–285. <https://doi.org/10.5430/wjel.v13n1p278>
- Barrette, C. M., Paesani, K., & Vinall, K. (2010). Toward an integrated curriculum: Maximizing the use of target language literature. *Foreign Language Annals*, 43(2), 216–230. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.2010.01075.x>
- Biasini, R., Bavendiek, U., Almeida, A.B. (Eds.). (2020). *Literature in language learning: New approaches*. Research-publishing.net.
- Carter, R.A., & Long, M.N. (1991). *Teaching literature*. Longman.
- Carter, R. A. (2007). Literature and language teaching 1986–2006: A review. *International Journal of Applied Linguistics*, 17(1), 213–225. <https://doi.org/10.1111/J.1473-4192.2007.00130.X>
- Collins Fuller, M. (2005). ESL Preschoolers' English vocabulary acquisition from storybook reading. *Reading Research Quarterly*, 40(4), 406–408. <https://doi.org/10.1598/RRQ.40.4.1>
- Edmondson, W. (1997). The role of literature in foreign language learning and teaching: Some valid assumptions and invalid arguments. In A. Mauranen & K. Sajavaara (Eds.), *Applied linguistics across disciplines*. AILA Review 12 (pp. 42–55). Universitu of Helsinki.
- Paran, A. (2008). The role of literature in instructed foreign language learning and teaching: An evidence-based survey. *Language Teaching Surveys, and Studies*, 41(04), 465–496. <https://doi.org/10.1017/S026144480800520X>
- Gilroy, M. & Parkinson, B. (1996). Teaching literature in a foreign language. *Language Teaching Surveys and Studies*, 29(4), 213–225. <https://doi.org/10.1017/S026144480000851X>
- Granath, S. (2017). *Teaching literature in upper-secondary English class: A qualitative study of Swedish teachers' approaches and experiences* [Unpublished doctoral study]. Akademin för utbildning, kultur och kommunikation. <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:mdh:diva-38332>

- Han, E. (2007). Academic discussion tasks: A Study of EFL students' perspectives. *Asian EFL Journal*, 9(1), 8–21.
- Hişmanoğlu, M. (2005). Teaching English through literature. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 1(1), 53–65.
- Hughes, J. (2007). *Poetry: A powerful medium for literacy and technology development*. Literacy and Numeracy Secretariat.
- Jose, K. (2021). Google and me together can read anything. Online reading strategies to develop hypertext comprehension in ESL readers. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(2), 896–914. <https://doi.org/10.52462/jlls.62>
- Karakoc, M. (2016). The significance of critical thinking ability in terms of education. *International Journal of Humanities and Social Science*, 6(7), 81–84.
- Kelmendi, L. (2018). English language curriculum in Kosovo's education system. *Pedagogy eJournal SSRN*. <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3244980>
- Khatib, M. (2011). A new approach to teaching English poetry to EFL students. *Journal of Language Teaching and Research*, 2(1), 164–169. <https://doi.org/0.4304/jltr.2.1.164-169>
- Khatib, M. Rezaei, S. Derakhshan, A. (2011). Literature in EFL/ESL classroom. *English Language Teaching*, 4(1), 201–208. <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v4n1p201>.
- Kramsch, C. & Kramsch, O. (2000). The Avatars of literature in language study. *The Modern Language Journal*, 84(4), 553–573. <https://doi.org/10.1111/0026-7902.00087>
- Krasniqi, S. Hykolli, A. (2021). An approach to education - second language acquisition and literature-students' standpoint and issues. *Journal of Educational and Social Research*, 11(2), 85–93. <https://doi.org/10.36941/jesr-2021-0032>
- Krivokapic, M. (2018). Imitative learning: The Teacher as a role model. *Education and Self-development*, 13(4), 11–19. <https://doi.org/10.26907/esd13.4.02>.
- Lin, W.Y., Ang, L.H., Chan, M.Y., & Paramasivam, S. (2020). Analysing cultural elements in 12 mandarin textbooks for Malaysian learners. *Journal of Language and Education*, 6(4), 121–137. <https://doi.org/10.17323/jle.2020.10332>
- Merriam, Sh. (2009). *Qualitative research: A guide to design and implementation*. Jossey-Bass Publishing.
- Paran, A. (2008) The role of literature in instructed foreign language learning and teaching: An evidence-based survey. *Language Teaching-Surveys, and Studies*, 41(04), 465–496. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/S026144480800520X>
- Petriciuc, L. (2019). Contrastive-comparative study on students' perceptions of using literary texts as authentic language learning resources. *Revista de Pedagogie - Journal of Pedagogy*, (1), 123–138. <https://doi.org/10.26755/RevPed/2019.1/123>. (Accessed: 24.01.2024)
- Romero Dominguez, E., Bobkina, J., & Stefanova, S. (Eds.). (2018). *Teaching literature and language through multimodal texts*. IGI Global publisher. <https://doi.org/10.4018/978-1-5225-5796-8>
- Sage, H. (1987). Incorporating literature in ESL instruction. *Language in education: Theory and practice* (vol. 66). Center for Applied Linguistics.
- Saidah, U.H. Islam, A.F. (2017). Meta-analysis of the use movie trailer in EFL classroom. *Journal of English Education, Linguistics, and Literature*, 4(1), 1–7. <https://doi.org/10.32682/jeel.v4i1.721>.
- Salkind, N.J. (2010). *Encyclopaedia of research design* (vol. 2.). Sage Publication.
- Sastre, M.S., & Garcia, E.F. (2022). From text on paper to digital poetry: Creativity and digital literary reading practices in initial teacher education. *Frontiers in Psychology*, 13, 882–898. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.882898>
- Savvidou, C. (2004). An integrated approach to teaching literature in the EFL classroom. *The Internet TESL Journal*, 10(12), 1–6.
- Sulistiyo, U., Al Arif, T. Z. Z., Handayani, R., Ubaidillah, M. F., & Wiryotinoyo, M. (2022). Determinants of Technology Acceptance Model (TAM) towards ICT Use for English Language Learning. *Journal of Language and Education*, 8(2), 17–30. <https://doi.org/10.17323/jle.2022.12467>. (Accessed: 25.01.2024)
- Sun, X. (2023). The influence of illustrations in literary texts on children's reading comprehension. *Proceeding of the International Conference on Global Politics and Socio-Humanities*, 22(1), 204–212. <https://doi.org/10.54254/2753-7048/22/20230311>
- Viana, V., & Zyngier, S. (2020). Language-literature integration in high-school EFL education: Investigating students' perspectives. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 14(4), 347–361. <https://doi.org/10.1080/17501229.2019.1608999>
- Widiastuti, N.K.S., & Syamsi, V. (2022). Integrating literary works in an english class to improve students' critical thinking. *Proceedings of the 20th AsiaTEFL-68th TEFLIN-5th iNELLTAL Conference* (pp.478–488). Atlantis Press. https://doi.org/10.2991/978-2-38476-054-1_42
- Zengin, B., Başal, B., & Yükselir, C. (2019). Investigation into the perceptions of English teachers and instructors on the use of Literature in English language teaching. *The Reading Matrix: An International Online Journal*, 19(1), 155–166.